Карточка на встречу: термины, вопросы, ловушки

Переговоры по поставке оборудования • русский ↔ китайский • 40 терминов в базе, 12 вопросов, 6 ловушек

Что делает агент, а что человек

Синхронный перевод в реальном времени делает человек: это работа слуха, голоса и мгновенного выбора, её нельзя отложить. Агент делает то, что вокруг неё: готовит карточку на встречу, держит термины, разбирает запись после и собирает справку с решениями. Граница проходит по секундам, а не по качеству.

Терминов в карточке	40 — из них 16 на этой странице
Вопросов к встрече	12 — те, что чаще всего остаются без ответа
Ловушек	6 — места, где устная речь теряет смысл
Граница	реальный синхрон — человек; подготовка и разбор — агент

Карточка терминов: то, что должно звучать одинаково

термин	китайский	как не говорим
техническое задание	技术任务书	ТЗ, 技术要求
срок поставки	供货期	交付期
пусконаладка	调试	试运行
гарантийный срок	保修期	保质期
акт приёмки	验收单	接收单
шеф-монтаж	现场指导安装	监督安装
комплектность	完整性	配套性
запасные части	备件	零件
обучение персонала	人员培训	员工培训
протокол испытаний	试验记录	测试报告
авансовый платёж	预付款	首付
аккредитив	信用证	信用状
штрафные санкции	违约金	罚款
форс-мажор	不可抗力	人力不可抗拒
реестр требований	需求清单	要求表
согласование	确认	审批

Вопросы, которые задаются до встречи

1) Кто со стороны заказчика утверждает глоссарий и в какой срок?; 2) Считается ли таблица за одну страницу или за две?; 3) От какого события отсчитывается срок — от передачи комплекта или от распознавания?; 4) Что считается приёмкой: протокол расхождений или отсутствие замечаний?; 5) Кто отвечает за вёрстку финального файла?; 6) Нужен ли перевод чертежей или только текстовой части?; 7) Какие документы содержат персональные данные и как они передаются?; 8) Что делать при расхождении термина, если глоссарий уже утверждён?; 9) Есть ли ограничение на вынос документов за контур заказчика?; 10) Как оформляется срочная правка после сдачи комплекта?; 11) Кто присутствует на пусконаладке от обеих сторон?; 12) Какой язык протокола встречи считается основным?.

Шесть ловушек устной речи

ловушка	что с ней делать
«Срок» без начала отсчёта	Стороны называют дату, но не событие. На встрече фиксируется событие, иначе через месяц каждая сторона считает от своего.
«Приёмка» как отсутствие замечаний	Молчание не равно согласию. Приёмка должна быть документом, а не паузой.
Единицы в устной речи	«Тонна» и «тонна метрическая» в разговоре звучат одинаково. Единица проговаривается полностью.
Числа вслух	Пятьдесят и пятнадцать на слух различаются плохо, особенно в шуме. Числа на встрече пишутся и показываются на экране.
Отрицание в быстрой речи	«Не возражаем» и «возражаем» различаются одним слогом. Такие места переводчик повторяет и подтверждает.
Термин дважды	Если термин прозвучал в двух вариантах, второй закрепляется как ошибка и исправляется в протоколе, а не в памяти.

Что остаётся после встречи

Запись разбирается в расшифровку с таймкодами, из неё собирается справка: решения, открытые вопросы, расхождения сторон и задачи с датами. Это тот же разбор, что и в соседней компетенции про расшифровку, — только входом идёт двуязычная встреча.

ДАННЫЕ КЕЙСА СКОНСТРУИРОВАНЫ: встреча, темы и термины составлены для проверки формата. Граница «синхрон — человек» — не оговорка, а условие: её нельзя закрыть ничем, кроме живого переводчика.